

Quando dalla mia bella empia guerriera

Prima parte

Jacopo Corfini (c.1540-1591)

Il primo libro di madrigali a 5 voci (Antonio Gardano press, Venice, 1565)

Canto

Quinto

Alto

Tenore

Basso

Quan - do dal - la mia bel - l'em - pia guer - rie - ra,

Quan - do dal - la mia bel - l'em - pia guer - rie - - - ra,

Quan - do dal - la mia bel - l'em - pia guer - rie - ra, em - pia guer - rie - ra, Quan - do

Quan -

Quan - do

5

Quan - do dal - la mia bel - l'em - pia guer - rie - - ra, Quan - do

Quan - do dal - la mia bel - l'em - pia guer - rie - ra,

dal - la mia bel - l'em - pia guer - rie - ra, Quan - do dal -

- do dal - la mia bel - l'em - pia guer - rie - - ra, Quan - do dal - la mia bel - l'em - pia guer - rie - ra,

dal - la mia bel - l'em - pia guer - rie - ra, Quan - do dal - la mia bel - l'em -

10

dal - la mia bel - l'em - pia guer - rie - ra Qual fe - ri - to di stral, Qual fe - ri - to di

dal - la mia bel - l'em - pia guer - rie - ra Qual fe - ri - to di stral,

la mia bel - l'em - pia guer - rie - ra Qual fe - ri - to di stral, Qual fe - ri - to di stral, Qual

em - pia guer - rie - - - ra Qual fe - ri - to di stral, Qual fe - ri -

pia guer - rie - ra Qual fe - ri - to di stral cer - vo nel fian -

15

stral, Qual fe-ri - to di stral cer - vo nel fian - co Fug - g'u'.
 Qual fe-ri - to di stral cer - vo nel fian - co Fug-g'u' le pia-ghe mi - e ra-sciu-ghi e man -
 - fe-ri - to di stral cer - vo nel fian - co Fug - g'u' le pia - ghe mi - e, Fug - g'u' le
 to di stral cer - vo nel fian - co Fug - g'u' le pia - ghe mi -
 co, Qual fe-ri - to di stral cer - vo nel fian - co Fug - g'u' le pia-ghe mi - e ra-sciu-ghi e man -

20

- le pia - ghe mi - e ra - sciu - ghi e man - co, Ne cuo-ce il sol del - la sua vi-sta al - te -
 co, ra - sciu - ghi e man - co, Ne cuo-ce il sol del - la sua vi-sta al - te - ra,
 pia - ghe mie ra-sciu-ghi e man - co, Ne cuo - ce il sol del - la sua
 - e ra - sciu-ghi e man - co, Ne cuo-ce il sol, Ne cuo - ce il
 co, ra - sciu - ghi e man - co, Ne cuo - ce il sol del - la sua vi-sta al -

25

ra, Ne cuo-ce il sol del - la sua vi-sta al - te - ra:
 Ne cuo-ce il sol del - la sua vi - sta al - te - ra: A-mor, ch'ai buon' de -
 vi-sta al - te - ra, Ne cuo-ce il sol del - la sua vi - sta al - te - ra: A -
 sol del - la sua vi - sta al - te - ra, A-mor, ch'ai
 te - ra, Ne cuo-ce il sol del - la sua vi - sta al - te - ra: A-mor, ch'ai buon' de -

30

A-mor, ch'ai buon' de-
 sir to - sto con fe - ra Vo - glia s'op-po - ne, con fe - ra Vo - glia s'op-po - ne, A - -
 mor, ch'ai buon' de-sir to - sto con fe - ra Vo - glia s'op - po - ne, s'op-po - ne, A-mor, ch'ai
 buon' de-sir to - sto con fe - ra Vo - glia s'op - po - - - - ne, A-mor, ch'ai buon' de-
 sir to - sto con fe - ra Vo - glia s'op-po - ne, con fe - ra Vo - glia s'op-po - ne,

sir to - sto con fe - ra Vo - glia s'op-po - ne, con fe - ra Vo - glia s'op-po - ne,
 mor, ch'ai buon' de-sir to - sto con fe - ra Vo - glia s'op - po - ne, al - lor pal - li-do e stan -
 buon' de-sir to - sto con fe - ra Vo - glia s'op - po - - - - ne, al - lor pal -
 sir to - sto con fe - ra Vo - glia s'op-po - ne, to - sto con fe - ra Vo - glia s'op-po - ne, al - lor pal - li-do e
 al - lor pal -

35

al - lor pal - li-do e stan - - - - co, al - lor, al -
 co, al - lor pal - li-do e stan - co, pal - li-do e stan - co, al - lor, al -
 li-do e stan - co, al - lor pal - li - do e stan - - - - co, al - lor, al - lor,
 stan - co, al - lor pal - li-do e stan - co, al - lor pal - li-do e stan - co, al -
 li - do e stan - - - - co, al - lor pal - li-do e stan - co

40

lor pal - li - do e stan - co M'as - sa - l'e di - ce, M'as - sa - l'e di - ce, e di - ce:

lor pal - li - do e stan - co M'as - sa - l'e di - ce, M'as - sa - l'e di - ce, M'as - sa - l'e di - ce:

al - lor pal - li - do e stan - co M'as - sa - l'e di - ce, M'as - sa - l'e di - ce, e di - ce:

lor pal - li - do e stan - co M'as - sa - l'e di - ce, M'as - sa - l'e di - ce:

M'as - sa - l'e di - ce, M'as - sa - l'e di - ce:

45

sen - za quel - la un - quan - co Non a - vrai pa - ce: in lei ti vol - gi e spe -

sen - za quel - la un - quan - co Non a - vrai pa - ce: in lei ti vol - gi e

sen - za quel - la un - quan - co Non a - vrai pa - ce: in lei ti vol - gi e spe - ra,

in lei ti vol - gi e spe - ra, in

in lei ti

50

ra, in lei ti vol - gi e spe - ra, in lei ti vol - gi e spe - ra.

spe - ra, in lei ti vol - gi e spe - ra, in lei ti vol - gi e spe - ra, e spe - ra.

in lei ti vol - gi e spe - ra, in lei ti vol - gi e spe - ra, in lei ti vol - gi e spe - ra.

lei ti vol - gi e spe - ra, ti vol - gi e spe - ra, ti vol - gi e spe - ra, in lei ti vol - gi e spe - ra.

vol - gi e spe - ra, in lei ti vol - gi e spe - ra, in lei ti vol - gi e spe - ra.

Quando dalla mia bella empia guerriera
qual ferito di stral cervo nel fianco
fugg'u', le piaghe mie rasciughi e manco,
ne cuoce il sol della sua vista altera:
Amor, ch'ai buon' desir tosto con fera
voglia s'oppono, allor pallido e stanco
m'assale e dice: «senza quella unquanco
non avrai pace: in lei ti volgi e spera.»

When from my lovely, cruel warriorress,
like a stag pierced in the flank by her arrow
I flee, maimed by my wounds and faltering,
seared from the sun of her proud gaze,
Love, who quickly with a will opposes
noble longing, assails me,
by then wan and weary, and says: 'Without her never
shall you have peace: turn to her and hope.'

translation by editor